



EGUZKILORE

(Flor protectora contra las fuerzas negativas)

Cuaderno del Instituto Vasco de Criminología
San Sebastián, N.º 9 - 1995.

• Antonio Beristain. Presentación - Aurkezpena	7
• Hans-Jürgen Bartsch. Política criminal contemporánea. Perspectivas europeas	9
• Thilo Firchow. Elementos de presentación del sistema legal de protección de la infancia en Francia	17
• Hans-Heinrich Jescheck. El principio de culpabilidad como fundamento y límite de la punibilidad	25
• Luis Murugarren. Historia de las cárceles donostiarras	39
• Luciano Tavazza. El Voluntariado penitenciario en Italia	75
• Naciones Unidas. Informe sobre las víctimas del crimen y de abuso de poder	83
Manifiesto de Nuremberg	93

CURSO DE VERANO: "Eutanasia y Criminología: hoy y mañana"

• Juana Teresa Betancor. El testamento vital	97
• José Luis Díez Ripollés. Eutanasia y Derecho	113
• José Antonio García-Andrade. La relación médico-enfermo .. Eutanasia y Criminalidad	141 153
• Anton M. van Kalmthout. Eutanasia: el ejemplo holandés	163
• Ignacio Muñagorri. Negatividad social de la muerte voluntaria	195
• Antonio Beristain e Isabel Germán. Preguntas y opiniones acerca del morir con dignidad	203
• José Cruz Larrañaga y Luis M^a Barandiaran. ¿Nuevos horizontes de la eutanasia activa? (Comentario a la encuesta)	211

II Promoción de Master y VIII de Criminólogos	219
Nombramiento de Miembros de Honor a J.A. Cuerda y J. Pinatel ..	223
Memoria del IVAC-KREI	229

EGUZKILORE

Número 9.
San Sebastián
Diciembre 1995
223 - 228

NOMBRAMIENTO DE MIEMBROS DE HONOR DEL IVAC-KREI

El día 28 de junio de 1995, y en el marco de un Acto en Homenaje al eminente criminólogo y Presidente H. de la Sociedad Internacional de Criminología, Jean Pinatel, celebrado en el Excmo. Ayuntamiento de Biarritz (Francia), el Director del IVAC-KREI hizo entrega al insigne y prestigioso criminólogo francés del Nombramiento de Miembro de Honor del IVAC-KREI. En dicho acto intervinieron el Excmo. Sr. Alcalde de Biarritz, D. Didier Borotra; Antonio Beristain, Director del IVAC-KREI; Georges Picca, Secretario General de la Sociedad Internacional de Criminología; y la Prof^a.D^a. Jocelyne Castaignède, Maître de Conférences de la Universidad de Pau y de los Países del Adour y Profesora del IVAC-KREI.

La entrega de esta condecoración académica supone la continuación de la pauta iniciada por el IVAC-KREI hace dieciséis años, el día 12 de junio de 1979, cuando D. José Miguel de Barandiarán fue nombrado primer Miembro de Honor del Instituto. Con posterioridad, han recibido también este galardón, máxima distinción que otorga el Instituto, el Prof. Dr. D. Julio Caro Baroja, el 28 de diciembre de 1988, los Excmos. Sres. D. Emilio Barberá Guillem, Rector Magnífico de la Universidad del País Vasco, y D. Juan Ramón Guevara Saleta, Consejero de Presidencia, Justicia y Desarrollo Autonómico del Gobierno Vasco, el 30 de junio de 1989, el Excmo. Sr. D. Enrique Ruiz Vadillo, Presidente de la Sala 2^a del Tribunal Supremo y Presidente del Instituto Europeo de España, y el Profesor Doctor D. Reynald Ottenhof, Director del *Centre de Sciences Criminelles de la Université de Pau et des Pays de l'Adour*, el 14 de julio de 1990, y el Excmo. Sr. D. José Ramón Recalde, Consejero de Justicia del Gobierno Vasco, el 2 de julio de 1993.

INTERVENCION DEL DIRECTOR DEL IVAC-KREI

El impar presidente y profesor Jean Pinatel merece nuestro homenaje como Miembro de Honor del Instituto Vasco de Criminología-Kriminologiaren Euskal Instituttoa, por múltiples motivos. (Desde el primer momento, conviene subrayar algo

importante: también merece nuestro homenaje su muy digna y querida esposa Doña Susana. Con ella, siempre con ella, ha logrado y compartido todo nuestro Maestro).

Dado el parco tiempo de que disponemos, me cabe únicamente insinuar los motivos siguientes:

A. *Pinatel es un maestro eminente de la Criminología teórica.* Basta leer su monumental Tratado y sus muchos otros libros, con diversas traducciones en todo el mundo.

B. *Pinatel es un profesional eminente de la Criminología práctica.* Son bien conocidas sus aplicaciones clínicas y sus instituciones de la *Sauvegarde de l'Enfance*. La infancia y juventud se lo agradecerá siempre.

C. *Pinatel es un pionero de la verdad y la libertad.*

A él se puede aplicar el mito de la caverna platónica. Pinatel sale a la luz desde la cueva oscura, estudia, analiza la realidad (comprendiendo también las sombras) y retorna a la cueva para evidenciar a los colegas y a la masa de los encadenados que la verdad y la felicidad están fuera de ese espacio de penumbras en el que se hallan prisioneros. Expone sus profundas y complejas ideas en lenguaje sencillo, cartesiano.

D. *Pinatel, el vasco paradigmático de la paz y la reconciliación.* Tras muchas declaraciones y acciones aplaudidas de los mejores políticos y gobernantes encontramos con frecuencia algo que ya una decena de años antes proclamó científicamente Pinatel. Por ejemplo, la abolición de la pena de muerte, la creación (este año 1995, en la Unión Europea) de las regiones transfronterizas (nuestra Aquitania, Euskadi, Navarra), etc.

E. *Pinatel es un Maestro y amigo de todos.* Un servidor de todos. Un hombre que nos ha enseñado, enseña y enseñará a ser personas y a amarnos en libertad, igualdad y fraternidad.

A él y a ella, nuestro más profundo y cordial ESKERRIK ASKO!

INTERVENCION DE LA PROF^a.D^a. JOCELYNE CASTAIGNEDE

Mesdames, Messieurs, chers amis, c'est avec un très grand plaisir que je prends la parole lors de cet hommage rendu à Monsieur Jean PINATEL et c'est tout d'abord vers le Professeur Antonio BERISTAIN que je me tournerai, lui qui a eu l'idée de cette sympathique réunion.

L'hommage aux personnalités du monde scientifique est une tradition plus largement pratiquée chez nos voisins espagnols que chez nous et certaines personnes furent surprises d'une telle initiative de ce côté-ci de la Bidassoa. Personnellement, je dois avouer que, voici plusieurs mois, lorsque le Professeur Beristain me fit part de son projet, j'ai totalement souscrit à cette proposition. Et je remercie Monsieur le Sénateur-Maire Didier Borotra de nous accueillir à l'Hôtel de Ville de Biarritz pour vous rendre hommage, cher Monsieur Pinatel, et je lui sais gré de m'avoir laissé toute latitude pour l'organisation de cette réunion.

Rendre hommage à quelqu'un, c'est lui exprimer un sentiment d'estime et de gratitude et c'est bien cela que nous tous souhaitons vous témoigner aujourd'hui, cher Monsieur Pinatel.

Ne voulant pas monopoliser la parole, je ne retracerai pas votre brillante carrière au service de l'administration de notre pays, pas plus que votre parcours en Criminologie, parcours qui vous a conduit à être l'un des phares de cette discipline. Les Professeurs Beristain et Ottenhof sont plus qualifiés que je ne le suis pour évoquer une vie professionnelle hors du commun qui suscite la plus grande estime.

Je préfère, dans ces quelques minutes, vous exprimer toute notre gratitude, laquelle, si j'en crois nos académiciens, est "le sentiment affectueux envers un bien-faiteur". En effet, qu'il s'agisse de l'action professionnelle, de la recherche ou de la pratique, je crois que votre vie a été consacrée à la connaissance et au traitement de ce fléau des temps modernes que constitue la criminalité, votre énergie ayant été plus particulièrement tournée vers la délinquance des mineurs. Vous avez oeuvré dans ce sens par votre réflexion, par vos écrits, par votre dynamisme au sein de la Société Internationale de Criminologie mais aussi par vos initiatives sur le terrain, dans ce Pays Basque qui vous est si cher comme à nous tous, avec la création et le développement de la Sauvegarde de l'Enfance du Pays Basque. Je crois que je ne trahirai pas les faits en disant combien votre rôle a été important à cet égard.

Mais ce que je souhaiterais surtout dire, c'est combien vous avez été un moteur pour ceux qui vous ont rencontré, qu'il s'agisse de professionnels –ils sont nombreux ce soir et je les remercie d'être là– ou d'étudiants. Vous faites partie, cher Monsieur Pinatel, d'une catégorie –pardonnez-moi de parler en chercheur!– que j'apprécie fort: les intellectuels qui savent promouvoir l'action.

La société tout entière vous doit beaucoup, mais nous sommes également nombreux ici à vous être redevables au plan personnel, Anne-Marie Favard, Jean-Charles Héraud, Robert Cario et d'autres, moi-même tout particulièrement. Et c'est par quelques réflexions émaillées de souvenirs personnels que je souhaiterais clore mon propos en soulignant deux qualités que vous possédez et qui me paraissent primordiales chez un intellectuel.

Tout d'abord votre capacité à communiquer par l'écrit, toujours argumenté et précis mais accessible, a souvent suscité mon admiration. Lorsque j'étais étudiant de Doctorat, Monsieur le Professeur Ottenhof avait indiqué dans la liste des ouvrages à lire impérativement *La société criminogène* et j'avais procédé comme le fait –ou devrait le faire!– tout étudiant consciencieux: je résumais les points essentiels. Mais au bout d'une trentaine de pages, j'ai cessé d'être consciencieuse tant je me régalaïs à la lecture de cet ouvrage et tant j'avais hâte de connaître la suite! Je l'ai bien entendu lu une deuxième fois...

La seconde qualité que je soulignerai, cher Monsieur Pinatel, c'est votre respect de l'opinion d'autrui, qu'il s'agisse de vos amis ou de vos adversaires. Il y a bientôt dix ans, vous m'aviez gentiment demandé de relire les épreuves de votre ouvrage intitulé *Le phénomène criminel* et je vous avais fait part de ma divergence d'idées sur un point de l'introduction, outrepassant mon rôle de lectrice. Deux jours plus tard, je recevais un appel téléphonique: "Jocelyne, j'ai rélu l'introduction et je pense

que vous avez raison; aussi j'ai modifié le point que vous m'aviez indiqué dans le sens que vous avez suggéré et je vous remercie très sincèrement de votre remarque". Je crois que cette anecdote personnelle qui m'est chère atteste votre esprit d'ouverture et votre courtoisie, et je pense que plusieurs personnes pourraient ce soir témoigner en ce sens comme je l'ai fait. J'espère avoir été leur porte-parole et c'est en leur nom que je vous dis, tout simplement, mais du fond du coeur: "Merci, Monsieur Pinatel".

Tras finalizar las intervenciones anteriores, el Excmo. Sr. Pinatel agradeció con emotivas palabras la celebración de este homenaje, con ocasión de la entrega del título de Miembro de Honor del IVAC-KREI.



El Director del IVAC-KREI, Prof. Antonio Beristain, hace entrega del Nombramiento de Miembro de Honor del Instituto Vasco de Criminología al Sr.D. Jean Pinatel, en presencia –entre otras personalidades– de la Prof^a.Dr^a.D^a, Jocelyne Castaignède, Maître de Conférences de la Universidad de Pau y de los Países del Adour; del Excmo.Sr.D. Didier Borotra, Senador y Alcalde de Biarritz; y del Prof.Dr.D. Georges Picca, Secretario General de la Sociedad Internacional de Criminología.

* * * * *

El día 30 de junio de 1995, en el Salón de Actos de la sede del Instituto Vasco de Criminología-Kriminologiaren Euskal Institutoa, y coincidiendo con la clausura del II Coloquio Internacional sobre «Racismo, minorías, cárcel. Soluciones desde la investigación y los derechos humanos», organizado por el *Centro Internacional de investigación sobre la delincuencia, la marginalidad y las relaciones sociales*, en San Sebastián, se procedió al nombramiento de Miembro de Honor del IVAC-KREI, a perpetuidad, al Excmo. Sr. D. José Angel Cuerda, Alcalde de Vitoria-Gasteiz.

Antes de que el Mgfco. y Excmo. Sr. Rector procediese a la entrega del Diploma al nuevo Miembro de Honor, el Director del IVAC-KREI, D. Antonio Beristain, resumió los motivos que han llevado al Instituto Vasco de Criminología a conferir este nombramiento, como justo y obligado reconocimiento a tan eximia personalidad. (A continuación se transcriben las palabras del Director del Instituto).

“El Consejo de Dirección del Instituto Vasco de Criminología-Kriminologiaren Euskal Institutoa, en su reunión del 17.XI.1994, y en su Claustro de Profesores del 3.I.1995, acordaron por unanimidad otorgar el Título de Miembro de Honor de dicho Instituto a Don José Angel Cuerda, en reconocimiento agradecido por sus inteligentes y generosas ayudas y colaboraciones ya desde sus inicios, allá por los primeros años ochenta.

En esta ocasión me limito a recordar brevemente cómo ha enriquecido, enriquece y sabemos seguirá enriqueciendo al IVAC-KREI desde las cuatro paredes maestras de su impar Alcaldía:

1ª. *Su amor a la ciencia.* El sabe que la verdad nos hará libres. El impulsó y patrocinó en Vitoria-Gasteiz los primeros cursos universitarios (e internacionales) del IVAC-KREI. Y después importantes investigaciones multinacionales y multidisciplinarias.

2ª. *Su aprecio y compromiso personal e institucional para superar la victimación y la macrovictimación de las personas y las estructuras marginantes.*



El Excmo. y Mgfco. Rector de la UPV/EHU, Dr. D. Juan José Goiriena (dcha.) hace entrega del nombramiento de Miembro de Honor del IVAC-KREI al Excmo. Sr. Alcalde de Vitoria-Gasteiz, D. José Angel Cuerda.

Su mesa de trabajo llega hasta Latinoamérica y hasta el fin del mundo donde alguien padezca una herida. El buen samaritano.

3ª. *Su peculiar, muy peculiar, manera de entender la justicia penal.* Por ejemplo, su programa “Antena Social”. Busca, sí, a los delincuentes; pero más que para sancionarles, para entenderles y atenderles y tener atenciones con ellos.

4ª. *Persona de espíritu.* En el mejor sentido de la palabra. No de una confesión concreta religiosa. Su espíritu es el de un místico, zahorí de misterios, de valores trascendentes y liberadores, creadores de fraternidad y felicidad para todos, prioritariamente para los más desfavorecidos”.

El Excmo. Sr. D.José Angel Cuerda agradeció con generosas y emotivas palabras la entrega de este título de Miembro de Honor del Instituto Vasco de Criminología-Kriminologiaren Euskal Instituttoa, e hizo votos para que, al igual que hasta el presente, también en el futuro la colaboración entre el IVAC-KREI y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz continúe produciendo frutos en favor del respeto y desarrollo de los Derechos Humanos.